

电视节目

电视丛书

论

集



主编：张子扬

中央电视台国际部

作家出版社

图书在版编目(CIP)数据

电视节目论集/张子扬主编.-北京:作家出版社,
1998.9

(电视丛书)

ISBN 7-5063-1511-4

I. 电… II. 张… III. 电视节目-制作-文集 IV.
G222.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 25985 号

电视节目论集

主编:张子扬

责任编辑:华 沙

装帧设计:周 岚

出版发行:作家出版社

社址:北京农展馆南里 10 号 邮码:100026

电话传真:86-10-65930756(出版发行部)

86-10-65004079(总编室)

E-mail: wrtspub@public. bta. uet. cu

经销:新华书店

印刷:河北省三河市科教印刷厂

开本:850×1168 1/32

字数:360 千

印张:14

插页:2

版次:1998 年 9 月北京第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7-5063-1511-4/I·1499

定价:20.00 元

作家版图书,版权所有,侵权必究。

作家版图书,印装错误可随时退换。

休息的赫美斯神

在丹纳的《艺术哲学》这本书里面，有很多黑白的美术作品插图，少时看它的时候，印象最深的是一尊希腊雕塑，叫“休息的赫美斯神”，也可以译为“赫美斯神在休息”。赫美斯神是希腊神话中专门为天神送信的使者，雕塑选择了他在休息的一瞬间，当时我对这个构思非常地赞叹。因为无论如何，作为一个送信的使者，一个给天神送信的使者，他行动起来可以说来无踪去无影，抑或完全是用光速在行动，但正是因为这样，他也会疲劳，他也会感到辛苦，所以说他也应该要有休息的瞬间。所以雕塑家把他塑成休息的一瞬间：他看着自己的双脚，腿上绑着绑腿，有一些疲惫，同时也有一些思考，所以我觉得这件作品有很多想象的余地。我可以想象他从哪里来，给谁去送信？也可能是一封情书，也可能是一封战表，也可能是报平安的信息，总之，赫美斯神是从很远的地方很快的速度奔跑或飞驰而来，他在休息，也可能在这一瞬间，他在选择是在下一个路口转弯还是在这个十字路口继续前进——这尊雕塑让人产生了很多的遐想。

作为现代的电视人，是否也应该称作信息的使者？往往在我们传递的各种各样的信息，制作的各种各样的节目，我们对自己节目的思考，对自己栏目，对自己所创作的东西的把握程度也有急就之感，往往因为这种匆忙、急就使我们显得疲惫，此时是否也应该坐下来休息一下，思考一下，下一个路口该怎么走？应该走向哪里？

有一个故事，颇有一些哲学意味：一位化学家问他的学生，你在研究什么？学生回答：教师，我在研究一种腐蚀剂，它可以把世界上最坚硬的物质全部溶化掉。化学家又问：那你用什么来做装这个腐蚀剂的容器呢……

一位科学家有这样一段概括：我们对未知的世界开始思考，我们对未知的世界开始总结，当我们把一个未知的世界变成已知的时候，或者说有一个思考的结果的时候，我们就为自己画了一个圆圈，圆圈的外边就又是未知的世界，我们对已知的世界掌握得越多，我们的圆圈画得就越多，那我们的未知世界也就越多……

还有一个故事意味深长：一位哲学老师问他的学生：你一天的时间是怎么分配的？“上午？”“读书。”“下午呢？”“读书。”“晚上呢？”“读书。”“夜里呢？”“读书。”老师最后问他：“你用什么时间来思考呢？”

其实，我觉得休息和思考并不矛盾，而且思考和休息可能就会为下一步的行动提供更好的动力。经常有人说电视人因为工作的特性疲于奔命，甚至在一些电视节目里，电视人也在自己为自己的艰辛、匆忙而抱有一种委屈，甚或用歌、舞和小品来表现这种匆忙的委屈。如果说我们一直这样走下去的话，没有任何休息的缝隙，没有任何思考的缝隙，我们的智慧将被窒息，我们的才情将被耗尽。真如此，那将不仅仅是委屈而是莫大的悲剧……

天神需要休息。短暂的休息可以给他带来一种能力的补充，短暂的休息过程中，也会给他带来一种思考。我们作为凡人，更应该有这样一个争取休息的权利和机会，在这短暂的宁静当中，我们也系系绑腿，想一想下一个前进路程的方向，否则我们也会很幼稚的为自己设计出来像那个化学学生一样的可怜而可笑的“宏伟”计划……

有人说理论往往都是那些不实践的人发明的，其实不然，须知“实践是检验真理的唯一标准”。“绝知此事要躬行”。知道了、体验了、感受了，拿出一点时间来思考，思考出来的结果未必多么轰轰

烈烈，但它应该是一个小小的真理。

记得考大学的时候，在口试的考场上，老师曾问我喜欢哪些美术作品？当时我说了很多，其中专门提到“休息的赫美斯神”，这尊在丹纳《艺术哲学》一书的插图里出现的作品。老师非常认真地问我，为什么你喜欢？我就把这种感受说了出来。不知道这种理解对不对？但我的口试确实得了一个很不错的分。

我喜欢这尊雕像：“休息的赫美斯神”。

目 录

休息的赫美斯神(代序)	张子扬	1
论编译栏目的创造性	贺 萍	1
试论“佳艺”栏目的编排特色	过 彤	8
栏目化生存	何文新	17
收视率·《正大综艺》·主持人	秦明新	23
《环球》栏目之我见	季 芸	30
浅论“人与自然”	华 星	37
《人与自然》栏目的包容与取舍	钱 娱	45
在有限空间中的无限	刘 雁	50
从《正大综艺》主持人的更迭看近期改版的成功	王 炜	54
个性与共性	谭义勇	60
谈电视译制片	冯万友	68
论电视节目的设置	纪 威	74
认识你自己	杨 珥	82
漫谈电视引进节目	孙志东	91
小议电视节目的节奏	林 锋	106

关于野生动物片的拍摄	王 洋	113
节气文化与电视表现	华 星	119
以严肃音乐为内容的电视节目如何赢得观众	郑 威	134
浅谈电视译制节目的编辑意识	潘洪莲	143
浅谈电视节目译配中的几个问题	王 枫	150
译配解说词同校对工作之我见	曹 亚	155
论电视文化节目主持人的基本素质	王小骞	162
精品观念与电视精品	黄一中	171
从“带着脚镣跳舞”谈起	郭维安	178
国产电视剧配音问题之浅见	吴 珊	184
试析译制导演的艺术功底	张 伟	192
再现名片的艺术风采	郭世辰	198
浅析声音在影片中的作用	蔡 明	206
译制片配音艺术的审美特色	侯丽红	210
译制片片名翻译初探	赵春梅	222
尊重原著 尊重观众	周加雪	228
略论影视剧本翻译	高兰云	235
浅析译制片翻译的重要性	胡海波	240
语言:塑造人物的灵魂	李芙中	247
试析影视配音和动画配音的不同特点	李真惠	254
影视剧节奏浅探	侯丽红	258
外国影视剧翻译的心理学解释	段鸿欣	276
译制片断想	周翼虎	282

纪录片和故事片兼容与当代影视艺术发展

.....	侯丽红	288
论电视制片人的素质	关秉宏	299
浅谈综艺节目的制片管理	张 平	305
海阔凭鱼跃	刘志刚	310
中国电视制片人制势在必行	卞小怀	314
电视制片人制初探	邢海星	320
浅谈影视节目中的制片人与制片	王跃华	326
试论电视节目的市场化	邢海星	334
长镜头特征及拍摄方法探微	张道国	340
电视摄像机电子快门的应用	冯际庆	348
发挥电脑作用 提高工作效率	王明刚	353
高原野生动物拍摄点滴	钱 娱	361
从加拿大经验谈国际合拍	孙志东	367
豪华落尽见真淳	源 森	378
朝花“西”拾集	聂小华	385
人与自然之间永恒的主题	王采芹	391
关于电视音乐节目的几点思考	陆冰封	395
提高专题译制片质量 丰富我国电视屏幕	姚桂松	400
在人与自然之间	李 莉	405
“茶园”一笑的启示	任健平	414
漫漫八年路	雷 莹	424

论编译栏目的创造性

——《每日佳艺》和《佳艺五线间》栏目分析

1996年10月,中央电视台《每日佳艺》和《佳艺五线间》栏目开播。《每日佳艺》是综合性杂志类栏目,《佳艺五线间》是音乐类栏目。两者均为编译栏目,由美国映佳传播集团提供节目素材,中央电视台国际部“佳艺”组负责译配、演播室串联、后期合成等工作。

经过全体工作人员一年多的努力,两个栏目分别取得了可喜的成绩。《每日佳艺》被观众称为“文艺频道的主魂”、“世界环球杂志”,并被评为中央电视台1997年度优秀栏目一等奖。央视公司的收视调查表明:《佳艺五线间》有将近一半节目的收视率进入第8套节目的前十名。在电视观众日益分流的今天,《每日佳艺》和《佳艺五线间》能得到观众如此的厚爱不能不说是以质量取胜。“佳艺”组的编导们还来不及喜上眉梢,就听见有人议论:编译栏目的优胜全靠素材。言下之意,在编译栏目中,编导无需发挥任何创造力。我对这一看法实在不敢苟同。通过实际工作,我认为编译栏目集创造性和经营性于一体,在电视屏幕上发挥着重要的作用。

追溯中央电视台的历史,我们发现:早在1958年5月8日中央电视台(当时的北京电视台)就第一次播出了外国电视节目——德意志民主共和国电视台为庆祝“五·一”国际劳动节和我国第一座电视台开始实验广播寄来的祝贺词和电视新闻。早期的编译节

目主要是国际新闻,通过交换或互购的途径获得,而后《世界各地》、《外国文艺》、《动物世界》、《电视译制片》等一批译制栏目纷纷出台,为中央电视台的屏幕增添了一道又一道的异国风景。在《世界各地》栏目中播出《看东方》系列节目之后,靳羽西的名字传遍了中国的大江南北;《动物世界》使得环保意识开始深入人心;在《外国文艺》中首播的《卢浮宫》让中国电视观众有缘一见其庐山真面目;而中央电视台制作的第一部对口型配音的法国故事片《红与黑》令不少观众至今念念不忘。如今,国际部作为中央电视台播出引进节目的主要部门拥有16个栏目,大部分为编译栏目。其中的《人与自然》、《环球45分钟》、《正大综艺》、《世界名著·名片欣赏》等早已成为名牌栏目。自1987年开始在《外国文艺》中播出的《维也纳新年音乐会》也已成为每年的热点。而《每日佳艺》和《佳艺五线间》作为国际部最年轻的栏目亦开始受到观众的喜爱。

有观众给“佳艺”组来信说:“我是一个80岁的老人,差不多我每天18:05分都看这个节目(《每日佳艺》)……感觉很好,它让我们这些没条件去国外观光的老人及其他人能看见别国风采。”这位老人的信很好地说明了观众喜爱编译栏目的原因。由于经济等方面的原因,大部分中国人无法去国外旅游观光,而电视台也不能频繁地派摄制组出境拍摄。编译栏目很好地弥补了这种缺憾,应当说,蕴涵了创造性优秀的编译栏目,是中国人了解世界的窗口。

一、翻 译

有的人非常简单地理解编译栏目;还不就是把外文翻成中文。殊不知,翻译只是编译工作中的一个步骤。而翻译中又包含了无数的技巧和创造。首先,译文必须是经过润色、推敲、易听懂的语言。电视画面和解说词可以说是稍纵即逝,如果文字生涩,语句冗长,语序混乱,观众就没有时间领会其中的含义。在“佳艺”组,曾经有

位编导在译文中使用“幽僻”一词。阅读的时候未觉不妥，朗读的时候就感觉容易引起误解。另一位编导在稿件中写道：“海藻很难搞到”。这倒是非常容易听懂，只是“搞”这个词在汉语中似乎有一种约定俗成的不雅的含义。

另外，在翻译中要注重文化上的差异。翻译，不仅仅是把一种语言翻成另一种，而是把一种文化译成另一种。在《每日佳艺》中播出的《欧洲的湖泊》节目中提到：“日内瓦市位于美丽的日内瓦湖畔，长久以来，这个城市一直享有避风港的美称。它在宗教和政治方面的自由气氛使许多名儒墨客慕名而来，包括改革家约翰·卡尔文。”从翻译的角度来说，这段译文没有任何问题。但有人会问：谁是约翰·卡尔文？他是16世纪法国的宗教改革家，卡尔文教派的创始人。当然，这段解释最后被补充在译文中了。

有时，为了获得更好的播出效果，需要解释、补充的不仅仅是某个人名。以《佳艺五线间》中播出的《探戈百年》系列片为例。该专题节目的原版为法文，追述了探戈舞于1890年初创至今的发展过程，并回顾了阿根廷探戈舞大师的表演。原版节目的缺点是探戈舞的欣赏片段较少，可视性差，而且从内容到形式均以阿根廷为中心。在看了原节目之后，编导和北京的国标舞专家李舟生先生共同切磋，重新撰写了稿件，对探戈舞的起源和发展状况进行了更为客观、完整的叙述。编导根据新的文本重新编辑了画面，加入了大量的精彩探戈舞片段，还结合《佳艺五线间》的特点，介绍了探戈音乐的风格。经过如此加工的节目在质量上超过了原片，令人耳目一新。

最后，译文还必须保证权威性。在《每日佳艺》中播出的《神奇的动物》节目中有很多关于动物的专门知识。为此，栏目组请来了有关方面的专家进行最后的校对工作。在《意大利面食》这个节目中，有一段这样的译文：“将鸡蛋煮7—8分钟”。编导和西餐厨师商量后，认为各家的灶火火力不一，改成“将鸡蛋煮七、八成熟”更合适。

二、配 音

校对完毕的译文稿文字简练、流畅,内容准确。如何赋予这些文字以生命呢?这就是配音所要做的工作。首先,编导要分析角色,根据角色不同的特性去寻找合适的声音。“大珠小珠落玉盘”的清脆只适合一部分角色。某些时候,角色甚至需要嘶哑、苍老的声音。找到了合适的声音之后,编导还要根据具体的场景对配音演员进行指导。人们总是把配音工作人员称为配音演员。这种说法不无道理,演员有演技好坏之分,但作为导演,肩负着挑选演员,并引导他们入戏的责任。经过不断的磨练,“佳艺”组的编导们在配音工作上不断成熟。在《每日佳艺》中播出的《巧画卡通》节目中,漫画大师的配音在音色、语调、语速等方面已达到了原角色与配音演员合而为一的理想境界,让人觉得那个金发碧眼的外国人本来就是说汉语的。

三、演播室串联

主持人和栏目一直是相互依托的关系。在《每日佳艺》和《佳艺五线间》的主持人串联上,编导们煞费苦心。为了突出栏目主旨,获得更好的灯光效果,在一年多的时间里,主持人在形象设计上不断有所追求:演播室的背景几经调换,其中两套是实景,一套是动画。编导们不仅在串联的形式上下工夫,在串联的内容上也力求创新。1998年4月中旬至5月中旬,《每日佳艺》播出“欧洲电影”特辑。该节目主要介绍在电影起步阶段,法国、德国、瑞典、英国等国家的著名电影人和电影公司,以及欧洲电影从早期的无声到有声的发展状况。该片有许多珍贵的影片资料,内容翔实。但是,如果观众

对电影的历史毫无知识,就不能领会其中的意义。所以,中国电影艺术研究中心的副研究员李一鸣先生成了演播室的嘉宾主持。我们专门设计了以胶片和电影摄像机为背景的演播室空间,在这个特别背景的衬托下,他和栏目的主持人通过交谈,从专家的角度,对欧洲电影早期的故事娓娓道来。这样的串联形式既弥补了原片知识性的不足,又巧妙地融合了趣味性和权威性,使观众能够真正感受到节目的精髓。

四、编排和后期包装

在播出的第一年中,《每日佳艺》和《佳艺五线间》是以节目为板块进行编排的。《每日佳艺》中的某些节目内容雷同,如“狩猎远征”和“旅游一点通”都是旅游观光片。而《佳艺五线间》以古典音乐的演奏为主,存在着内容单调的缺憾。在播出一周年之际,两个栏目分别开始以子栏目的形式进行编排,突出了主题,丰富了内容,也调整了节奏。

后期合成颇有讲究,曾有观众来信抱怨一处字幕正挡住女芭蕾舞演员的足尖,使他失去了充分的艺术享受的机会。可见细节上的处理对观众的欣赏效果起着不容忽视的作用。

另外,《每日佳艺》和《佳艺五线间》在包装上可谓独树一帜。因为是编译性栏目,“佳艺”组在引进节目的同时也引进了国际流行的包装方式。栏目的头和尾均有开始和结束标志,增强了完整感。两个栏目的起止标志和《佳艺影院》及《佳艺剧场》的起止标志类似,通过起止标志的串联,使得栏目的各个板块具有一种整体感。和起止标志相连的是带有定位词的栏目宣传。这个短短的15秒的宣传突出了栏目定位,在栏目的起止处分别表达了欢迎和感谢观众收看的亲切之情。

“佳艺”组在调整节目时长上也力求与众不同。为了保证乐曲

的完整性,音乐节目的时长很难调节。目前,《佳艺五线间》正在策划和制作音乐知识的问答集锦,既能普及音乐基本知识,又能自如地调节时间。

总而言之,对编译栏目而言,原版节目仅仅起到了素材的作用。俗话说,巧妇难为无米之炊。“米”倒是有了,但万一这“米”不合乎理想,要想做出好饭菜则全靠巧妇的本事了。编译栏目的创造性可见一斑。

五、创造性与经营性的统一

要办好栏目,科学的经营是必须的。编译栏目往往牵涉到与外方的合作,经营还得与国际接轨。所谓经营,就是策划和管理。编译栏目的经营体现在如何使用和保存素材上;当然,还表现在对栏目未来走向的思考上。《每日佳艺》和《佳艺五线间》的素材提供者是美国映佳传播集团。该公司通过栏目带广告的形式获得购买节目的资金。在这种情形下,栏目的播出质量和合作者的经济利益构成了一对主要的矛盾。从长远的观点来看,这两者是和谐的:好栏目带来更多的广告,而广告赚来的钱又可以去买更多的好节目。但是,在良性循环尚未形成之前,合作者希望少花钱、多办事也是可以理解的。“佳艺”组的原则是:与其滥竽充数,不如有新意地再利用旧素材。在《每日佳艺》中播出的系列节目《世界节日》主要介绍世界各地有特色的节庆日,颇具人文色彩,只是节奏略显拖沓,单个节目之间缺乏内在的联系。在栏目素材告急的情况下,编导找出了一些节日之间的内在联系,以比较的形式对这套节目进行精编,取得了意想不到的效果。为了适应栏目的杂志特色,不少节目需要分段播出。对于真正优秀的节目,在分段播出之后,编导会精编整播,让观众在收视时有一气呵成的舒畅感。

在接受原版节目的时候,编导就开始思索编辑建议和播出建

议了,如何译配,是否先分段播出,有无整播的必要。这样的工作习惯保证了对素材的最大限度的合理利用。

所有的素材都是电视台的财富,只要版权允许,应该和全体工作人员分享。节目一天一天地在播出,素材渐渐地堆积如山,如果没有合理的存档工作,要想寻找一星半点的素材如同大海捞针。为此,“佳艺”组设计了一系列的图表对素材进行分类。如经费和政策允许,节目组还将通过计算机数据库的技术进行更为科学和高效的资料管理。

《每日佳艺》和《佳艺五线间》的素材质量较好,通过工作人员的共同努力,已经取得观众一定的认可。要想在文艺频道中稳稳地立足,栏目编导必须在节目制作中发挥更大的创造性。而与此同时,如果所有的佳艺节目都能够在包装和宣传上相辅相成,并占有相对统一的时间段,栏目的声势将更为宏大,更能长久地成为“文艺频道的主魂”。

试论佳艺栏目的编排特色

“从 1996 年底，我们全家就是《每日佳艺》节目的热心观众，我们对播出的每个节目都很喜欢，特别是对舞蹈、时装、绘画更是偏爱，从中得到了极大的快乐和幸福。人是万物之灵，追求完美是生命存在的真谛，表现人类之美的艺术唤起了人们对生活的无限热爱与向往……”

这只是国际部佳艺组在《每日佳艺》、《佳艺五线间》栏目开播后收到的无数观众来信中的一封。展开这一封封热情的来信，笔者仿佛觉得是在研读着一颗颗坦诚的心灵，倍感温馨。仔细回想《每日佳艺》、《佳艺五线间》栏目所走过的这一年半的历程，在纷繁复杂的节目制作播出背后，依稀地隐藏着一些规律性的东西值得我们认真地思索与总结。

进入 90 年代以后，世界上可以说没有任何事物能够比电视更能渗透和影响我们的生活。电视是一门包罗万象的综合艺术，尽管像它的大大哥——戏剧、音乐、文学等艺术门类都经过了几百年、上千年的发展，但是从电视诞生的那一刻起，它就几乎综合了我们人类现有的所有艺术门类，并借助日新月异发展的科学技术，逐步成长为一门不可替代的、最生动的、最直接的艺术表现形式，并在许多方面超越了其他艺术门类。

作为中国中央电视台引进国外电视节目的窗口——国际部的

节目,可以说是有一个比较高水平的起点,因为绝大部分节目都是从国外直接引进的,而这些节目本身都具有一定的制作水准。国际部同仁们所要做的只是把好进片关,并把这些节目编排加工后纳入自己的播出系统。在当今电视行业竞争空前激烈的环境下,能够拥有这样的优势不能不说使国际部处在一个非常有利的地位。但是这种位置并不能让我们高枕无忧,因为国际部节目的弱点也和它的优势一样明显,如片源、二度创作空间狭小、容易游离于主旋律之外等问题,这些都好比是牢牢束缚在我们身上的镣铐。这就像是一场百米赛跑,和其他电视节目相比,国际部的节目可以说刚开始还有优势,领先10米,但是跑到终点,我们却常常被远远地甩在了后面,因为我们无法摆脱身上的桎梏,飞奔向前。

作为1996年10月刚刚开播的新栏目,“佳艺”栏目的片源问题更加突出。根据中央电视台与映佳国际传播公司1995年12月8日签定的节目交换合同,“佳艺”栏目中播出的所有节目素材,原则上都是由美国映佳公司提供。但是在实际操作中,由于“佳艺”栏目并不是在黄金频道、黄金时段播出,广告收入大打折扣;另一方面,“佳艺”栏目播出量大,节目内容涉猎广泛,需要丰富的节目素材支撑。因此美国映佳公司出于商业利益考虑,投入买片经费严重不足,经常造成节目素材“缺斤短两”,以及“水货”过多的现象。针对这些无法解决的困难,“佳艺”栏目并没有轻言放弃,而是在严把进片质量关的同时,对节目规划、编排和包装倾注了大量心血,力争使节目既好看、又耐看。

一、合理规划

笔者认为,做一个栏目和做一个节目有着本质的区别。做一个节目你可能更多地考虑它的内容、结构以及艺术表现形式,而栏目则是由一期期节目组合而成的,是需要经营的,你必须对栏目有一